

## PARTNERSHIP ACT

40 *Paragraph 36(a) of the Partnership Act, chapter P-4 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out "next friend" and substituting "litigation guardian".*

## PROBATE COURT ACT

41(1) *Section 1 of the English version of the Probate Court Act, chapter P-17.1 of the Acts of New Brunswick, 1982, is amended by striking out "an infant" in the definition "persons beneficially interested" and substituting "a minor".*

41(2) *Section 49 of the English version of the Act is repealed and the following is substituted:*

49 Where a minor is the sole executor under a will, administration with the will annexed shall be granted to the guardian of the minor or to such other person as the Court thinks fit until the minor has attained the age of majority, at which time, and not before, letters probate of the will may be granted to him.

41(3) *Section 50 of the English version of the Act is amended by striking out "the infant" and substituting "the minor".*

41(4) *Section 63 of the Act is amended by striking out "an infant" and substituting "a minor".*

41(5) *Section 65 of the Act is amended*

(a) *by striking out "infants" in the English version of subsection (4) and substituting "minors";*

(b) *by striking out "A subpoena" in subsection (11) and substituting "A summons to witness".*

## LOI SUR LES SOCIÉTÉS EN NOM COLLECTIF

40 *L'alinéa 36a) de la Loi sur les sociétés en nom collectif, chapitre P-4 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «proche ami» et leur remplacement par les mots «tuteur d'instance».*

## LOI SUR LA COUR DES SUCCESSIONS

41(1) *L'article 1 de la version anglaise de la Loi sur la Cour des successions, chapitre P-17.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1982, est modifié par la suppression des mots «an infant» dans la définition «persons beneficially interested» et leur remplacement par les mots «a minor».*

41(2) *L'article 49 de la version anglaise de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

49 Where a minor is the sole executor under a will, administration with the will annexed shall be granted to the guardian of the minor or to such other person as the Court thinks fit until the minor has attained the age of majority, at which time, and not before, letters probate of the will may be granted to him.

41(3) *L'article 50 de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression des mots «the infant» et leur remplacement par les mots «the minor».*

41(4) *L'article 63 de la Loi est modifié par la suppression des mots «un enfant mineur» et leur remplacement par les mots «un mineur».*

41(5) *L'article 65 de la Loi est modifié*

a) *par la suppression du mot «infants» au paragraphe (4) de la version anglaise et son remplacement par le mot «minors»;*

b) *par la suppression des mots «de subpoena» au paragraphe (11) et leur remplacement par les mots «d'assignation à témoin».*

41(6) *Subsection 66(3) of the Act is amended by striking out “infants” and substituting “minors”.*

41(7) *Subsection 71(5) of the English version of the Act is amended by striking out “an infant” and substituting “a minor”.*

### PROPERTY ACT

42(1) *Section 36 of the English version of the Property Act, chapter P-19 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “a judgment, decree or order” and substituting “a judgment or an order”.*

42(2) *Subsection 64(2) of the English version of the Act is amended by striking out “decree” wherever it appears and substituting “judgment”.*

### PUBLIC HOSPITALS ACT

43 *Subsection 17(1.1) of the English version of the Public Hospitals Act, chapter P-23 of the Revised Statutes, 1973, is repealed and the following is substituted:*

17(1.1) Where the person entitled to bring an action is at the time the cause of action arises a minor, mentally incompetent or of unsound mind, the limitation period referred to in subsection (1) does not commence to run until such person becomes of the age of majority, mentally competent or of sound mind, as the case may be.

### PUBLIC SERVICE LABOUR RELATIONS ACT

44 *Subsection 101(2) of the Public Service Labour Relations Act, chapter P-25 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “certiorari, prohibition, quo warranto” and substituting “judicial review”.*

41(6) *Le paragraphe 66(3) de la Loi est modifié par la suppression du mot «enfants» et son remplacement par le mot «mineurs».*

41(7) *Le paragraphe 71(5) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression des mots «an infant» et leur remplacement par les mots «a minor».*

### LOI SUR LES BIENS

42(1) *L'article 36 de la version anglaise de la Loi sur les biens, chapitre P-19 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «a judgment, decree or order» et leur remplacement par les mots «a judgment or an order».*

42(2) *Le paragraphe 64(2) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression du mot «decree» et son remplacement par le mot «judgment».*

### LOI SUR LES HÔPITAUX PUBLICS

43 *Le paragraphe 17(1.1) de la version anglaise de la Loi sur les hôpitaux publics, chapitre P-23 des Lois révisées de 1973, est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

17(1.1) Where the person entitled to bring an action is at the time the cause of action arises a minor, mentally incompetent or of unsound mind, the limitation period referred to in subsection (1) does not commence to run until such person becomes of the age of majority, mentally competent or of sound mind, as the case may be.

### LOI RELATIVE AUX RELATIONS DE TRAVAIL DANS LES SERVICES PUBLICS

44 *Le paragraphe 101(2) de la Loi relative aux relations de travail dans les services publics, chapitre P-25 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «de certiorari, de prohibition, de quo warranto» et leur remplacement par les mots «de recours en révision».*

## PUBLIC UTILITIES ACT

45(1) *Subsection 9(5) of the Public Utilities Act, chapter P-27 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out "a writ of fieri facias" and substituting "an order for seizure and sale".*

45(2) *Section 13 of the English version of the Act is amended by striking out "decree" and substituting "decision".*

45(3) *Section 23 of the Act is amended*

*(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:*

23(1) At a hearing or enquiry, the Board may hear evidence upon oath, and may, by means of a summons to witness issued under the hand and seal of the Chairman of the Board, compel the attendance before it of witnesses and the production by a witness of any papers, books or documents.

*(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:*

23(2) A witness who is served with a summons to witness and paid the amount of money allowed in The Court of Queen's Bench of New Brunswick to a witness for travel and attendance, is subject to the same penalties for disobeying such summons to witness as he would be liable to had the summons to witness been issued out of The Court of Queen's Bench of New Brunswick.

45(4) *Subsections 25(1), 25(2) and 25(3) of the Act are repealed and the following is substituted:*

25(1) A person aggrieved by any decision or order of the Board may apply to The Court of Queen's Bench of New Brunswick or the Court of Appeal, or if a public utility to the Court of Appeal, for the

## LOI SUR LES ENTREPRISES DE SERVICE PUBLIC

45(1) *Le paragraphe 9(5) de la Loi sur les entreprises de service public, chapitre P-27 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «d'un bref de fieri facias délivré» et leur remplacement par les mots «d'une ordonnance de saisie et vente délivrée».*

45(2) *L'article 13 de la version anglaise de cette loi est modifié par la suppression du mot «decree» et son remplacement par le mot «decision».*

45(3) *L'article 23 de cette loi est modifié*

*a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit:*

23(1) Lors d'une audience ou d'une enquête, la Commission peut entendre les dépositions faites sous serment, obliger des témoins à comparaître par voie d'assignation à témoin portant la signature et le sceau du président de la Commission, et peut aussi obliger un témoin à produire des pièces, livres ou documents.

*b) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit:*

23(2) Le témoin à qui est signifiée une assignation à témoin et qui a reçu les frais de déplacement et de présence alloués à un témoin devant la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick est passible, pour désobéissance à cette assignation à témoin, des mêmes peines pécuniaires que si l'assignation à témoin émanait de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick.

45(4) *Les paragraphes 25(1), 25(2) et 25(3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:*

25(1) Une personne lésée par une décision ou par une ordonnance de la Commission, peut demander à la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick ou à la Cour d'appel, ou dans le cas

Act, and if the minor has no guardian or the person mentally incompetent no committee of his estate, the Court or judge may appoint a person with like power to act for the minor, or person mentally incompetent.

### REGISTRY ACT

47(1) *Section 13 of the Registry Act, chapter R-6 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out "the subpoena" and substituting "the summons to witness".*

47(2) *Section 53 of the Act is amended by striking out "the subpoena" and substituting "the summons to witness".*

47(3) *Section 61 of the Act is repealed and the following is substituted:*

61 A summons to witness may be issued from The Court of Queen's Bench of New Brunswick, or any other court having jurisdiction, in the form as near as may be to that now in use for a cause in Court, to compel the attendance of any witness, or the production of any conveyance or instrument for the proof thereof, that the same may be registered agreeably to the provisions of this Act; disobedience to such summons may be punished by such court in the usual manner.

### SALE OF GOODS ACT

48(1) *Subsection 3(1) of the English version of the Sale of Goods Act, chapter S-1 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out "an infant, or minor" and substituting "a minor".*

48(2) *Subsection 40(2) of the English version of the Act is amended by striking out "or decree".*

Act, and if the minor has no guardian or the person mentally incompetent no committee of his estate, the Court or judge may appoint a person with like power to act for the minor, or person mentally incompetent.

### LOI SUR L'ENREGISTREMENT

47(1) *L'article 13 de la Loi sur l'enregistrement, chapitre R-6 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «le subpoena qui lui est signifié» et leur remplacement par les mots «l'assignation à témoin qui lui est signifiée».*

47(2) *L'article 53 de la Loi est modifié par la suppression des mots «le subpoena» et leur remplacement par les mots «l'assignation à témoin».*

47(3) *L'article 61 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

61 La Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick ou toute autre cour compétente, peut décerner une assignation à témoin en une forme aussi proche que possible de celle utilisée pour une cause devant un tribunal, afin de contraindre un témoin à comparaître ou d'imposer la production d'un acte de transfert ou d'un instrument attestant ce transfert, pour que ces derniers puissent être enregistrés conformément aux dispositions de la présente loi; ce tribunal peut punir de la façon habituelle toute désobéissance à cette assignation.

### LOI SUR LA VENTE D'OBJETS

48(1) *Le paragraphe 3(1) de la version anglaise de la Loi sur la vente d'objets, chapitre S-1 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «an infant, or minor» et leur remplacement par les mots «a minor».*

48(2) *Le paragraphe 40(2) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression des mots «or decree».*

48(3) *Section 49 of the English version of the Act is amended by striking out "or decree" wherever it appears in subsections (1) and (2).*

#### SECURITY FRAUDS PREVENTION ACT

49(1) *Subsection 21(1) of the Security Frauds Prevention Act, chapter S-6 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out "the rules of court or of law relating to the service of subpoenas upon and to the payment of conduct money or witness fees to witnesses do not apply" and substituting "the rules of court or of law relating to the service of summonses to witness and to the payment of attendance money to witnesses do not apply".*

49(2) *Subsection 23(2) of the Act is amended*

(a) *by striking out "the originating summons" in paragraph (a) and substituting "the notice of application";*

(b) *by striking out "an originating summons" in paragraph (b) and substituting "a notice of application".*

49(3) *Section 38 of the Act is amended by striking out "mandamus, prohibition" and substituting "judicial review".*

#### SURETY BONDS ACT

50 *Section 4 of the English version of the Surety Bonds Act, chapter S-16 of the Revised Statutes, 1973, is amended*

(a) *by striking out "or decree" wherever it appears in subsection (3) thereof and substituting "or judgment";*

48(3) *L'article 49 de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression des mots «or decree» aux paragraphes (1) et (2).*

#### LOI SUR LA PROTECTION CONTRE LES FRAUDES EN MATIÈRE DE VALEURS

49(1) *Le paragraphe 21(1) de la Loi sur la protection contre les fraudes en matières de valeurs, chapitre S-6 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «les règles de pratique ou les règles de droit concernant la signification des subpoenas aux témoins et le paiement de frais de déplacement ou indemnités à ceux-ci ne s'appliquent pas,» et leur remplacement par les mots «les règles de procédure ou les règles de droit concernant la signification des assignations à témoin et le paiement de leurs provisions de présence ne s'appliquent pas».*

49(2) *Le paragraphe 23(2) de la Loi est modifié*

a) *par la suppression des mots «le bref introductif d'instance» à l'alinéa a) et leur remplacement par les mots «l'avis de requête»;*

b) *par la suppression des mots «bref introductif d'instance» à l'alinéa b) et leur remplacement par les mots «avis de requête».*

49(3) *L'article 38 de la Loi est modifié par la suppression des mots «de mandamus, de prohibition» et leur remplacement par les mots «de recours en révision».*

#### LOI SUR LES CAUTIONNEMENTS

50 *L'article 4 de la version anglaise de la Loi sur les cautionnements, chapitre S-16 des Lois révisées de 1973, est modifié*

a) *par la suppression des mots «or decree» au paragraphe (3) et leur remplacement par les mots «or judgment»;*

(b) *by striking out "or decrees" and "or decree" in subsection (4) and substituting "or judgments" and "or judgment" respectively.*

### **SURVIVAL OF ACTIONS ACT**

**51** *Section 8 of the Survival of Actions Act, chapter S-18 of the Revised Statutes, 1973, is amended*

(a) *by striking out "an administrator ad litem" in subsection (1) and substituting "a litigation administrator";*

(b) *by striking out "The administrator ad litem" in subsections (2) and (3) and substituting "The litigation administrator";*

(c) *by striking out "the administrator ad litem" wherever it appears in subsection (4) and substituting "the litigation administrator".*

### **TESTATOR'S FAMILY MAINTENANCE ACT**

**52** *Section 3 of the Testator's Family Maintenance Act, chapter T-4 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out "originating summons" and substituting "notice of application".*

### **TRUST COMPANIES ACT**

**53** *Subsection 1(1) of the English version of the Trust Companies Act, chapter T-14 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out "an infant" and substituting "a minor".*

b) *par la suppression des mots «or decrees» et «or decree» au paragraphe (4) et leur remplacement respectivement par les mots «or judgments» et «or judgment».*

### **LOI SUR LA SURVIE DES ACTIONS EN JUSTICE**

**51** *L'article 8 de la Loi sur la survie des actions en justice, chapitre S-18 des Lois révisées de 1973, est modifié*

a) *par la suppression des mots «un administrateur ad litem» au paragraphe (1) et leur remplacement par les mots «un administrateur d'instance»;*

b) *par la suppression des mots «L'administrateur ad litem» aux paragraphes (2) et (3) et leur remplacement par les mots «L'administrateur d'instance»;*

c) *par la suppression des mots «l'administrateur ad litem» au paragraphe (4) et leur remplacement par les mots «l'administrateur d'instance».*

### **LOI SUR L'OBLIGATION D'ENTRETIEN ENVERS LA FAMILLE DU TESTATEUR**

**52** *L'article 3 de la Loi sur l'obligation d'entretien envers la famille du testateur, chapitre T-4 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «assignation introductive d'instance» et leur remplacement par les mots «avis de requête».*

### **LOI SUR LES COMPAGNIES DE FIDUCIE**

**53** *Le paragraphe 1(1) de la version anglaise de la Loi sur les compagnies de fiducie, chapitre T-14 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «an infant» et leur remplacement par les mots «a minor».*

54(5) *Subsection 20(2) of the English version of the Act is amended by striking out "infants" and substituting "minors".*

54(6) *Subparagraph 23(1)(b)(i) of the English version of the Act is amended by striking out "an infant" and substituting "a minor".*

54(7) *Section 28 of the English version of the Act is amended by striking out "an infant" and "such infant" and substituting "a minor" and "such minor" respectively.*

54(8) *Section 40 of the English version of the Act is amended*

*(a) by striking out "by reason of infancy, or unsoundness of mind," in paragraph (2)(d) and substituting "by reason of being minors or of unsound mind,";*

*(b) by striking out "infants" wherever it appears in subsection (3) and substituting "minors".*

#### **UNDERGROUND STORAGE ACT**

55 *Subsection 5(1) of the Underground Storage Act, chapter U-1.1 of the Acts of New Brunswick, 1978, is amended by striking out "A subpoena" and substituting "A summons to witness".*

#### **WOODSMEN'S LIEN ACT**

56(1) *Section 9 of the Woodsmen's Lien Act, chapter W-12 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out "a writ of summons" and substituting "a notice of action".*

56(2) *Section 26 of the Act is amended*

54(5) *Le paragraphe 20(2) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression du mot «infants» et son remplacement par le mot «minors».*

54(6) *L'alinéa 23(1)b)(i) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression des mots «an infant» et leur remplacement par les mots «a minor».*

54(7) *L'article 28 de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression des mots «an infant» et «such infant» et leur remplacement, respectivement par les mots «a minor» et «such minor».*

54(8) *L'article 40 de la version anglaise de la Loi est modifié*

*a) par la suppression des mots «by reason of infancy or unsoundness of mind» à l'alinéa 2d) et leur remplacement par les mots «by reason of being minors or of unsound mind»;*

*b) par la suppression du mot «infants» au paragraphe (3) et son remplacement par le mot «minors».*

#### **LOI SUR LES STOCKAGES SOUTERRAINS**

55 *Le paragraphe 5(1) de la Loi sur les stockages souterrains, chapitre U-1.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1978, est modifié par la suppression des mots «un subpoena» et leur remplacement par les mots «une assignation à témoin».*

#### **LOI SUR LE DROIT DE RÉTENTION DES BÛCHERONS**

56(1) *L'article 9 de la Loi sur le droit de rétention des bûcherons, chapitre W-12 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «bref d'assignation» et leur remplacement par les mots «avis de poursuite».*

56(2) *L'article 26 de la Loi est modifié*

(a) *by striking out “witness fees, according to the scale of fees in the Court of Queen’s Bench of New Brunswick” in subsection (1) and substituting “attendance money, according to the tariff set out in the Rules of Court”;*

(b) *by striking out “witness fees” in subsection (2) and substituting “attendance money”.*

**56(3)** *Section 27 of the English version of the Act is amended by striking out “decree” and substituting “judgment”.*

#### **WORKER’S COMPENSATION ACT**

**57(1)** *Subsection 10(6) of the English version of the Worker’s Compensation Act, chapter W-13 of the Revised Statutes, 1973, is repealed and the following is substituted:*

**10(6)** A parent, guardian or a person who has had placed under his care a deceased worker’s child who is a minor may file an application for compensation for that child and that application is a valid election on behalf of that child.

**57(2)** *Subsection 34(1) of the Act is repealed and the following is substituted:*

**34(1)** Except as provided in section 36 the Board has exclusive jurisdiction to examine into, hear and determine all matters and questions arising under this Part and as to any matter or thing in respect to which any power, authority or discretion is conferred upon the Board, and the action or decision of the Board thereon shall be final and conclusive and shall not be open to question or review in any court, and no proceedings by or before the Board shall be restrained by injunction or other process or proceeding in any court.

a) *par la suppression des mots «indemnités nécessaires de témoin, en conformité du barème des droits de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick» au paragraphe (1) et leur remplacement par les mots «provisions de présence nécessaires selon le barème établi par les Règles de procédure»;*

b) *par la suppression des mots «indemnités nécessaires de témoins» au paragraphe (2) et leur remplacement par les mots «provisions de présence nécessaires».*

**56(3)** *L’article 27 de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression du mot «decree» et son remplacement par le mot «judgment».*

#### **LOI SUR LES ACCIDENTS DE TRAVAIL**

**57(1)** *Le paragraphe 10(6) de la version anglaise de la Loi sur les accidents de travail, chapitre W-13 des Lois révisées de 1973, est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

**10(6)** A parent, guardian or a person who has had placed under his care a deceased worker’s child who is a minor may file an application for compensation for that child and that application is a valid election on behalf of that child.

**57(2)** *Le paragraphe 34(1) de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

**34(1)** Sauf dans les cas prévus à l’article 36, la Commission a compétence exclusive pour instruire, entendre et juger toutes les affaires et questions se rapportant à la présente Partie et toute affaire ou chose à l’égard desquelles un pouvoir, une autorisation ou une discrétion est conférée à la Commission; l’action ou la décision de la Commission est alors définitive et péremptoire et n’est susceptible de contestation ou de révision devant aucun tribunal, et aucune procédure engagée par la Commission ou devant elle ne peut être entravée par injonction ou autre acte de procédure ou instance devant aucun tribunal.



**58** *Subsections 33(1), 33(2), 33(3), 41(1), 41(2), 41(3), 41(4), 41(6), 41(7) and paragraph 41(5)(a) of this Act come into force on a day or days to be fixed by proclamation.*

**58** *Les paragraphes 33(1), 33(2), 33(3), 41(1), 41(2), 41(3), 41(4), 41(6) 41(7) et l'alinéa 41(5)a) de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.*

## EXPLANATORY NOTES

### Section 1

(1) The present provision reads as follows:

“master” means a master of the Court;

(2) The present provision reads as follows:

2 This Act, except as herein expressly mentioned, applies to any arbitration to which the Crown is a party, but nothing herein empowers the Court to order any proceedings to which the Crown is a party, or any question or issue in any such proceedings to be tried before any (master), special referee or arbitrator, without the consent of Her Majesty, nor affects the law as to costs payable by the Crown except as expressly stated.

(3) The present provision reads as follows:

6 Where a submission provides that the reference shall be to a (master), any (master) to whom application is made shall, subject to any order of the Court as to transfer or otherwise, hear and determine the matters agreed to be referred.

(4) The present provision reads as follows:

13 Any party to a submission may issue out of the Court a (writ of subpoena *ad testificandum*) or a (writ of subpoena *duces tecum*) but no person shall be compelled under any such (writ) to produce any document that he could not be compelled to produce on the trial of an action.

(5) The present provision reads as follows:

14 A person giving evidence on an arbitration is entitled to the same (witness fees) as are paid in civil actions in the Court.

## NOTES EXPLICATIVES

### Article 1

(1) La définition actuelle est ainsi libellée:

«conseiller-maître» désigne un conseiller-maître auprès de la Cour;

(2) La disposition actuelle est ainsi libellée:

2 Sauf dans les cas qui y sont expressément mentionnés, la présente loi s'applique à tout arbitrage auquel la Couronne est partie, mais aucune de ses dispositions ne confère à la Cour le pouvoir d'ordonner que des procédures auxquelles la Couronne est partie, ou qu'une question ou un point contesté dans de telles procédures soient jugés devant un (conseiller-maître,) un arbitre spécial ou un arbitre sans le consentement de Sa Majesté, ni ne modifie, sauf dans les cas expressément mentionnés, le droit relatif aux frais payables par la Couronne.

(3) La disposition actuelle est ainsi libellée:

6 Lorsqu'un compromis prévoit que le renvoi doit être fait à un (conseiller-maître), le (conseiller-maître) à qui la demande en est faite doit, sous réserve de toute ordonnance de transfert ou autre ordonnance de la Cour, entendre et juger les questions dont le renvoi est convenu.

(4) La disposition actuelle est ainsi libellée:

13 Toute partie à un compromis peut faire délivrer par la Cour un (bref de subpoena *ad testificandum* ou un bref de subpoena *duces tecum*), mais nul ne doit être contraint, en vertu de ces (brefs), de produire un document qu'il ne pourrait être contraint de produire à l'instruction d'une action.

(5) La disposition actuelle est ainsi libellée:

14 Quiconque témoigne à l'occasion d'un arbitrage a droit aux mêmes indemnités de témoin que celles versées dans les actions civiles devant la Cour.

(6) The present provision reads as follows:

19(1) Subject to Rules of Court and to any right to have particular cases tried by a jury, the Court may refer any question arising in any cause or matter, other than a criminal proceeding by the Crown, for inquiry or report, to any (master) or special referee.

19(2) The report of the (master) or special referee may be adopted wholly or partially by the Court and, if so adopted, may be enforced as a judgment or order of the Court to the same effect.

(7) The present provision reads as follows:

20 In any cause or matter, other than a criminal proceeding by the Crown,

(a) if all the parties interested who are not under disability consent,

(b) if the cause or matter requires any prolonged examination of documents or any scientific or local investigation that cannot, in the opinion of the Court, conveniently be made before a jury or conducted by the Court through its other ordinary officers, or

(c) if the question in dispute consists wholly or in part of matters of account,

the Court may at any time order the whole cause or matter, or any question or issue of fact arising therein, to be tried before a special referee or arbitrator, agreed on by the parties, or before a (master) or officer of the Court.

(8) The present provision reads as follows:

21(1) In all cases of reference to a special referee or arbitrator or (master) under an order of the Court in any case or matter, the special referee, arbitrator or (master) shall be deemed to be an

(6) La disposition actuelle est ainsi libellée:

19(1) Sous réserve des Règles de la Cour et de tout droit de faire juger des cas particuliers par un jury, la Cour peut renvoyer, pour examen et rapport, toute question survenant dans une cause ou affaire autre qu'une poursuite au criminel intentée par la Couronne, à tout (conseiller-maître) ou arbitre spécial.

19(2) Le rapport du (conseiller-maître) ou de l'arbitre spécial peut être adopté intégralement ou partiellement par la Cour et, s'il est ainsi adopté, il peut être mis à exécution comme jugement ou une ordonnance de la Cour rendue dans le même sens.

(7) La disposition actuelle est ainsi libellée:

20 Dans toute cause ou affaire autre qu'une poursuite au criminel intentée par la Couronne,

a) si toutes les parties intéressées qui ne sont pas frappées d'incapacité y consentent,

b) si la cause ou l'affaire exige une étude prolongée de documents ou une enquête scientifique ou locale qui, de l'avis de la Cour, ne peuvent commodément être faites devant un jury ni entreprises par les auxiliaires ordinaires de la Cour, ou

c) si le litige porte entièrement ou partiellement sur des questions de compte,

la Cour peut à tout moment ordonner que toute la cause ou affaire ou toute question de fait y survenant, soit jugée devant un arbitre spécial ou un arbitre accepté par les parties, ou devant un (conseiller-maître) ou un auxiliaire de la Cour.

(8) La disposition actuelle est ainsi libellée:

21(1) Dans tous les cas de renvoi à un arbitre spécial, à un arbitre ou à un (conseiller-maître) en vertu d'une ordonnance de la Cour concernant toute cause ou affaire, l'arbitre ou conseiller-

officer of the Court, and shall have such authority and shall conduct the reference in such manner as may be prescribed by Rules of Court, and subject thereto as the Court may direct.

(9) The present provision reads as follows:

**24** The Court may order that a writ of *habeas corpus ad testificandum* shall issue to bring up a prisoner for examination before a (master) or special referee, or before any arbitrators or umpire.

(10) The present provision reads as follows:

**25** Any (master), special referee, arbitrators or umpire may, at any stage of the proceedings under a reference, and shall, if so directed by the Court, state in the form of a special case for the opinion of the Court of Appeal, any question of law arising in the course of the reference.

## Section 2

The present provision reads as follows:

**41(4)** On any hearing under this section, the testimony shall be reduced to writing and (subpoenas) may issue out of the court in which the judgment was recovered, or any court of equal or superior jurisdiction, requiring the witness to attend at such examination, and the same shall be of like force as (subpoenas) issued out of such court in other cases.

## Section 3

The present provision reads as follows:

**14(5)** Where the real property belongs to an (infant), the Minister may assess it in the name of

maître est réputé être un auxiliaire de la Cour, a les pouvoirs prescrits par les Règles de la Cour et, le cas échéant, il doit traiter le renvoi comme le prescrivent ces Règles et s'y soumettre comme l'ordonne la Cour.

(9) La disposition actuelle est ainsi libellée:

**24** La Cour peut ordonner la délivrance d'un bref d'*habeas corpus ad testificandum* pour faire comparaître un prisonnier afin de le soumettre à un interrogatoire devant un (conseiller-maître) ou arbitre spécial, ou devant tout arbitre ou surarbitre.

(10) La disposition actuelle est ainsi libellée:

**25** Tout (conseiller-maître), arbitre spécial, arbitre ou surarbitre peut, à tout stade des procédures relatives à un renvoi, et doit, si la Cour le lui ordonne, procéder par voie d'un mémoire spécial et soumettre à la Cour d'appel, en vue d'obtenir une opinion, toute question de droit survenant dans le renvoi.

## Article 2

La disposition actuelle est ainsi libellée:

**41(4)** Lors de toute audience en vertu du présent article, les témoignages doivent être consignés par écrit et la cour devant laquelle le jugement a été obtenu ou toute cour de juridiction égale ou supérieure peut décerner des (subpoenas) requérant le témoin de comparaître à cet interrogatoire et ces (subpoenas) ont la même valeur que ceux que cette cour décerne dans d'autres cas.

## Article 3

La version anglaise de la disposition actuelle est ainsi libellée:

**14(5)** Where the real property belongs to a minor, the Minister may assess it in the name of

- (a) the (infant),
- (b) his parent or guardian, or
- (c) the person having apparent control over it.

#### Section 4

- (1) The present provision reads as follows:

26 A person authorized to hold or take an examination under this Act, may make an order at any time during the pendency of an examination, requiring any person to attend the examination as a witness on behalf of the assignee, and on service of the order on the witness with tender of (conduct money), the person so served shall attend such examination and give evidence thereat, and produce books and documents in the same manner and subject to the same rules of examination and the same consequences of neglecting to attend, or refusing to disclose the matters in respect of which he may be examined, as in the case of a judgment debtor undergoing examination under the provisions of the *Arrest and Examinations Act*.

- (2) The present provision reads as follows:

27(1) Any person liable to be examined under this Act may be served with a copy of the order, such service to be made at least forty-eight hours before the time appointed for the examination; and the person served with the order shall be paid or tendered (witness fees) to the amount of twelve cents per kilometre, going and returning, between the place of service and that of the return of the order.

#### Section 5

- (1) The present heading is replaced.

- a) the (infant),
- b) his parent or guardian, or
- c) the person having apparent control over it.

#### Article 4

- (1) La disposition actuelle est ainsi libellée:

26 Une personne autorisée à tenir ou à organiser un interrogatoire en application de la présente loi peut rendre, à n'importe quel moment au cours d'un interrogatoire, une ordonnance enjoignant à une personne de comparaître à l'interrogatoire en qualité de témoin pour le compte du cessionnaire et, après signification de l'ordonnance faite au témoin en lui offrant un montant d'argent pour couvrir ses (frais de déplacement), la personne à laquelle la signification a été donnée doit comparaître à l'interrogatoire et produire les livres et documents de la même manière et sous réserve des mêmes règles d'interrogatoire et des mêmes conséquences en cas d'absence ou de refus de communiquer les éléments sur lesquels elle peut être interrogée comme dans le cas d'un débiteur sur jugement interrogé en application des dispositions de la *Loi sur les arrestations et interrogatoires*.

- (2) La disposition actuelle est ainsi libellée:

27(1) La signification d'une ordonnance à une personne susceptible d'être interrogée en application de la présente loi peut se faire par la remise d'une copie et elle doit avoir lieu au moins quarante-huit heures avant le jour fixé pour l'interrogatoire; il doit être versé ou offert à la personne à laquelle l'ordonnance a été signifiée (une indemnité de témoin) calculée sur la base de sept cents et demi par mille de distance, aller et retour, entre le lieu de la signification et celui où aura lieu le rapport de l'ordonnance.

#### Article 5

- (1) La rubrique actuelle est remplacée.

(2) The present provision reads as follows:

8(1) A (subpoena) shall not issue out of any court requiring the attendance of the Minister or any employee of the Province in his official capacity under this Act, nor shall any document in his official custody or possession be produced without an order of the court or a judge thereof.

## Section 6

The present provisions read as follows:

49(2) Notwithstanding subsection (1), a corporation whose articles restrict the right to transfer its shares shall, and any other corporation may, treat a person as a registered shareholder entitled to exercise all the rights of the shareholder he represents, if that person furnishes evidence as defined in subsection (3) to the corporation that he is

(a) the executor, administrator, heir or legal representative of the heirs, of the estate of a deceased shareholder;

(b) a guardian, committee, trustee or curator representing a registered shareholder who is an (infant), an incompetent person or a missing person; or

(c) a liquidator of, or a trustee in bankruptcy for, a registered shareholder.

49(4) A transfer of shares made by sale under execution or under a (decree), order or judgment of a court of competent jurisdiction, upon furnishing the corporation with evidence of such sale or the (decree), order or judgment, shall be registered in the share register of the corporation.

(2) La disposition actuelle est ainsi libellée:

8(1) Aucun tribunal ne peut délivrer un (subpoena) prescrivant la comparution du Ministre ou d'un employé de la province dans l'exercice de ses fonctions au titre de la présente loi et les documents qu'il garde ou détiennent en vertu de leurs fonctions ne peuvent être produits sans une ordonnance du tribunal ou d'un des juges qui le compose.

## Article 6

La version anglaise actuelle du paragraphe 49(2) et paragraphe 49(4) est ainsi libellée:

49(2) Notwithstanding subsection (1), a corporation whose articles restrict the right to transfer its shares shall, and any other corporation may, treat a person as a registered shareholder entitled to exercise all the rights of the shareholder he represents, if that person furnishes evidence as defined in subsection (3) to the corporation that he is

a) the executor, administrator, heir or legal representative of the heirs, of the estate of a deceased shareholder;

b) a guardian, committee, trustee or curator representing a registered shareholder who is an (infant), an incompetent person or a missing person; or

c) a liquidator of, or a trustee in bankruptcy for, a registered shareholder.

49(4) Un transfert d'actions effectué par vente forcée ou à la suite d'une ordonnance, d'un (décret) ou jugement d'un tribunal compétent, sur preuve fournie à la corporation, d'une telle vente ou ordonnance, décret ou jugement, doit être inscrit au registre d'actions de la corporation.

## Section 7

The present provision reads as follows:

**74** Except for the purpose of exhibiting the rights of parties to any transfer of shares towards each other and of rendering any transferee jointly and severally liable with the transferor to the company and its creditors, no transfer of shares unless made by sale under execution or under (decree), order or judgment of a court of competent jurisdiction, is valid for any purpose whatever until entry of such transfer is duly made in the register of transfers; but as to the stock of any company listed and dealt with on any recognized stock exchange by means of stock certificates, commonly in use endorsed in blank, and transferable by delivery, such endorsement and delivery, except for the purpose of voting at meetings of the company, constitutes a valid transfer.

## Section 8

(1) The present provision reads as follows:

**11** The duplicate petition shall, within fourteen days after the presentation of the petition, be served by or on behalf of the petitioner on the respondent by a service of a copy of the same, together with a copy of the deposit receipt, in all respects as nearly as may be in the manner in which a (writ of summons) is served; and in case of non-personal service, or an evasion of service, or in the case of the absence from the Province of the respondent, the judge may make all orders for perfecting service, or for directing notice to be given, which shall be equivalent to personal service; but service may be made in such other manner as may be prescribed.

(2) The present provision reads as follows:

**52** Witnesses shall be (subpoenaed) and sworn in the same manner as nearly as circumstances admit, as in a trial in the Court.

## Article 7

La version anglaise de la disposition actuelle est ainsi libellée:

**74** Except for the purpose of exhibiting the rights of parties to any transfer of shares towards each other and of rendering any transferee jointly and severally liable with the transferor to the company and its creditors, no transfer of shares unless made by sale under execution or under (decree), order or judgment of a court of competent jurisdiction, is valid for any purpose whatever until entry of such transfer is duly made in the register of transfers; but as to the stock of any company listed and dealt with on any recognized stock exchange by means of stock certificates, commonly in use endorsed in blank, and transferable by delivery, such endorsement and delivery, except for the purpose of voting at meetings of the company, constitutes a valid transfer.

## Article 8

(1) La disposition actuelle est ainsi libellée:

**11** Dans les quatorze jours de la présentation de la requête en annulation d'élection, le double de cette dernière doit être signifié au défendeur par le requérant ou en son nom par signification d'une copie de ce double ainsi que d'une copie du récépissé du dépôt, et cette signification doit, à tous égards et dans la mesure du possible, se faire de la manière dont est signifié un (bref d'assignation); en cas de signification non effectuée à personne, ou lorsqu'une personne se soustrait à la signification, ou que le défendeur est absent de la province, le juge peut rendre toutes ordonnances pour parfaire la signification ou pour ordonner qu'un avis soit donné, ce qui équivaut à une signification à personne, mais la signification peut s'effectuer de toute autre manière prescrite.

(2) La disposition actuelle est ainsi libellée:

**52** Les témoins sont assignés et assermentés, autant que les circonstances le permettent, de la même manière que lors des instructions devant la Cour.

## Section 9

The present provision reads as follows:

**13(1)** The coroner may issue a summons to any person who in his opinion is able to give material evidence as to the cause of death, or as to any other matter to be inquired of at the inquest, which summons shall be served in the same manner as a (writ of subpoena) by any peace officer in any county without being backed.

## Section 10

The present provision reads as follows:

**28** Except as in this Act otherwise provided, the Commission shall have exclusive jurisdiction to examine into, hear and determine all matters and questions in respect to which any power, authority or discretion is conferred upon the Commission and the action or decision of the Commission thereon shall be final and conclusive and shall not be open to question or review in any Court, and no proceedings by or before the Commission shall be restrained by injunction, prohibition or other process or proceedings in any Court or be removable by (*certiorari*) or otherwise into any Court.

## Section 11

The present provision reads as follows:

**15** The action shall be tried in the county where the chief office of the newspaper or of the owner or operator of the broadcasting station is situated, or in the county wherein the plaintiff resides at the time the action is brought; but upon the application of either party the court may direct the action to be tried, or the damages to be assessed, in any other county if it appears to be in the interests of justice, and may impose such terms as to payment of (witness fees) and otherwise as the court deems proper.

## Article 9

La disposition actuelle est ainsi libellée:

**13(1)** Le coroner peut délivrer une citation à toute personne qui à son avis est en mesure de fournir une preuve pertinente relative à la cause du décès ou relative à toute autre question à examiner à l'enquête; cette citation doit être signifiée de la même façon qu'un (bref de subpoena) par un agent de la paix dans n'importe quel comté sans qu'elle soit visée.

## Article 10

La disposition actuelle est ainsi libellée:

**28** Sauf disposition contraires de la présente loi, la Commission a compétence exclusive pour examiner, entendre et régler toutes les affaires et les questions pour lesquelles elle a tout pouvoir, toute autorité ou discrétion, et l'action ou la décision de la Commission à cet égard est sans appel et péremptoire et ne peut être contestée ni révisée par un tribunal quelconque, et nulle procédure devant la Commission ou intentée par elle ne peut être empêchée par injonction, prohibition ou autre (bref) ou (procédure) devant un tribunal, ou révoquée par (bref de certiorari) ou autrement devant un tribunal.

## Article 11

La disposition actuelle est ainsi libellée:

**15** L'action doit être jugée dans le comté où se trouve le bureau principal du journal ou celui du propriétaire ou de l'exploitant de la station de radiodiffusion ou de télévision ou dans le comté où réside le demandeur au moment où l'action est intentée, mais, sur la demande de l'une ou l'autre partie au procès, la cour peut ordonner que le jugement de l'action ou l'attribution des dommages-intérêts ait lieu dans tout autre comté si les intérêts de la justice semblent le demander et peut aussi imposer les conditions relatives au paiement (d'indemnités) de témoins et autres choses qu'elle juge équitables.



## Section 12

(1) The present provision reads as follows:

8(2) If, after the expiration of such year, the personal representative has failed, with respect to the real property or any portion thereof, either to convey the same to a person entitled thereto or to sell and dispose of it, the Court may, on the application of a person beneficially interested, order that the real property or portion be sold on such terms and within such period as may appear reasonable; and, on the failure of the personal representative to comply with such order, may direct a (master) of The Court of Queen's Bench of New Brunswick to make a sale of the real property or portion upon such terms of cash or credit, or partly one and partly the other, as may be deemed advisable.

(2) The present provision reads as follows:

11 No sale, where an (infant) is interested, is valid without the written consent or approval of the guardian of the estate of the (infant), or in the absence of such consent or approval, or if there is no guardian, without an order of the Court.

(3) The present provision reads as follows:

12 The personal representative may, with the concurrence of the adult persons beneficially interested, with the approval of the guardian of the estate of the (infant) and in the case of a lunatic, with the approval of the committee of the lunatic, if any (infant) or lunatic is so interested, divide or partition and convey the real property of the deceased person, or any part thereof, to or among the persons beneficially interested.

## Article 12

(1) La disposition actuelle est ainsi libellée:

8(2) Si, à l'exception de ce délai d'un an, le représentant personnel a négligé, pour ce qui est des biens réels ou d'une partie de ceux-ci, de les transmettre à une personne qui y a droit ou de les vendre d'en disposer, la Cour peut, à la demande d'une personne y ayant un intérêt bénéficiaire, ordonner que les biens réels ou une partie de ceux-ci soient vendus aux conditions et dans le délai qui semblent raisonnables; faute par le représentant personnel de se conformer à cette ordonnance, la Cour peut enjoindre à un (conseiller-maître) de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick de procéder à la vente des biens réels, ou d'une partie de ceux-ci, au comptant ou à crédit, ou une partie au comptant et une partie à crédit, ainsi qu'il est jugé opportun.

(2) La version anglaise de la disposition actuelle est ainsi libellée:

11 No sale, where an infant is interested, is valid without the written consent or approval of the guardian of the estate of the (infant), or in the absence of such consent or approval, or if there is no guardian, without an order of the Court.

(3) La version anglaise de la disposition actuelle est ainsi libellée:

12 The personal representative may, with the concurrence of the adult persons beneficially interested, with the approval of the guardian of the estate of the (infant) and in the case of a lunatic, with the approval of the committee of the lunatic, if any (infant) or lunatic is so interested, divide or partition and convey the real property of the deceased person, or any part thereof, to or among the persons beneficially interested.

### Section 13

(1)(a) The present provision reads as follows:

27(1) The Court may issue (writs of subpoena) commanding the attendance of witnesses or the production of papers; and a person served with any such (writ) shall be bound to attend and be sworn and give evidence, and to produce papers in obedience thereto, in the same manner as if it had been a (writ of subpoena) or (subpoena *duces tecum*) issued out of The Court of Queen's Bench of New Brunswick in a cause pending therein.

(1)(b) The present provision reads as follows:

27(2) The forms of the said (writs) shall follow, *mutatis mutandis*, the forms as issued out of The Court of Queen's Bench of New Brunswick.

### Section 14

The present provision reads as follows:

4 If the person entitled to land through which any ditch or drain is proposed to be constructed is an (infant), a mentally incompetent person or a non-resident of the Province, a judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick may, on the application of the person desiring the construction of such ditch or drain, make such order for the service of such person or the protection of his interests as the judge may deem fair and reasonable.

### Section 15

The present provision reads as follows:

6 The time

(a) during which any person otherwise capable of resisting a claim to any of the matters mentioned in the foregoing sections is mentally incompetent, an (infant), or a tenant for life, or

### Article 13

(1)(a) La disposition actuelle est ainsi libellée:

27(1) La Cour peut décerner des (brefs de subpoena) requérant la comparution de témoins ou la production de documents; toute personne qui reçoit signification d'un tel bref est obligée de comparaître, de prêter serment, de témoigner et de produire les documents conformément au (bref), de la même manière que s'il s'agissait d'un (bref de subpoena) ou de (subpoena *duces tecum*) décerné par la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick dans une cause pendante devant elle.

(1)(b) La disposition actuelle est ainsi libellée:

27(2) Les modèles des (brefs) doivent, *mutatis mutandis*, suivre ceux qui émanent de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick.

### Article 14

La version anglaise de la disposition actuelle est ainsi libellée:

4 If the person entitled to land through which any ditch or drain is proposed to be constructed is an (infant), a mentally incompetent person or a non-resident of the Province, a judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick may, on the application of the person desiring the construction of such ditch or drain, make such order for the service of such person or the protection of his interests as the judge may deem fair and reasonable.

### Article 15

La version anglaise de la disposition actuelle est ainsi libellée:

6 The time

(a) during which any person otherwise capable of resisting a claim to any of the matters mentioned in the foregoing sections is mentally incompetent, an (infant), or a tenant for life, or

(b) during which any action or suit has been pending, and has been diligently prosecuted until abated by the death of a party thereto,

shall be excluded in the computation of the periods in the sections mentioned, except only in cases where the right or claim is hereby declared to be absolute and indefeasible.

#### Section 16

The present provision reads as follows:

35 No (writ of *quo warranto*) or injunction and no order of (*mandamus*, prohibition or *certiorari*) may issue against the Commission, its members, officers, agents or employees relating to any act done, proposed to be done or omitted to be done by it or them pursuant to or in exercise or supposed exercise of the power given to it or them by this Act.

#### Section 17

The present provision reads as follows:

22(1) The Minister, a municipality, a committee established under this Act or a member thereof, or any other person

(a) are not liable for any damage arising out of any action taken pursuant to this Act or the regulations; and

(b) are not subject to any proceedings by (prohibition, *certiorari*, *mandamus*) or injunction with respect to any action taken pursuant to this Act or the regulations.

#### Section 18

(1) The present heading is replaced.

(2) The present provision reads as follows:

(b) during which any action or suit has been pending, and has been deligently prosecuted until abated by the death of a party thereto,

shall be excluded in the computation of the periods in the sections mentioned, except only in cases where the right or claim is hereby declared to be absolute and indefeasible.

#### Article 16

La disposition actuelle est ainsi libellée:

35 Aucun (bref de *quo warranto*) ou d'injonction et aucun (bref de *mandamus*), (de prohibition), de (*certiorari*) ne peut être décerné contre la Commission, ses membres, cadres, représentants ou employés relativement à un acte accompli, envisagé ou omis par eux au cours ou à la suite de l'exercice ou de l'exercice présumé des pouvoirs que leur confère la présente loi.

#### Article 17

La disposition actuelle est ainsi libellée:

22(1) Le Ministre, les municipalités, les comités établis en vertu de la présente loi, leurs membres ou toutes autres personnes ne peuvent

a) être tenus responsables des dommages découlant de mesures prises en application de la présente loi ou du règlement, ni

b) faire l'objet, à raison de telles mesures, de procédures par voie de (prohibition), (*de certiorari*), (*de mandamus*) ou d'injonction.

#### Article 18

(1) La rubrique actuelle est remplacée.

(2) La disposition actuelle est ainsi libellée: